

Felicia DUMAS  
Université « Al. I. Cuza » de Iasi (Roumanie)

## **Les traductions françaises des livres de spiritualité chrétienne-orthodoxes et leur dimension axiologique**

### **The French Translation of Books of Orthodox Christian Spirituality and their Axiological Dimension**

**Abstract:** The article proposes a diachronic presentation of the translations of books of Orthodox Christian spirituality written in French from traditional Orthodox languages (Russian, Greek, Romanian and Serbian), published at two Swiss publishing houses with massive dissemination in France and especially in one of their collections, entitled “Great Orthodox confessors of the twentieth century” (« Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle »). The presentation is complemented by an analysis of the axiological dimension of these translations, which consists in highlighting the Christian values proposed as models of orthodox life validated culturally and religiously by the translated authors and the characters of their books, by acquiring the holiness. The analysis also includes an exploration of the special profile of translators.

**Keywords:** Translation; French; Orthodox Christian spirituality; axiological dimension; Christian values.

#### **0. Argument**

L’Orthodoxie est de date récente en France, étant enracinée sur son territoire à partir du début du siècle dernier, par l’intermédiaires des différentes diasporas issues des communautés de migrants russes, grecs, roumains, géorgiens, serbes, etc. (Dumas 2009). Le nombre important des traductions faites en langue française de livres de spiritualité chrétienne-orthodoxe témoigne de sa pratique vivante et lui assure une visibilité

évidente dans le paysage sécularisé de l'Hexagone, dont les représentations socioculturelles ne sont pas associées à sa foi.

Ces traductions sont diffusées par la plus grande librairie religieuse et chrétienne de France, celle de La Procure (située à Paris<sup>1</sup>), par les librairies des abbayes catholiques importantes, historiques, dont celles de Cîteaux, de Solesmes, ou de Sénanque, ou bien par les librairies de quelques grands monastères orthodoxes, comme ceux de Solan dans le Gard<sup>2</sup>, de Saint-Antoine-le-Grand dans le Vercors<sup>3</sup>, ou de la Transfiguration dans la Dordogne<sup>4</sup>, qui fonctionnent également comme des librairies virtuelles (en ligne).

Elles sont publiées par certaines des plus grandes maisons d'éditions religieuses de l'Hexagone, comme les éditions du Cerf, par exemple, fondées en 1929 à la demande du pape Pie XI et gérées par l'ordre des Dominicains, dont le directeur est depuis 2013 le théologien orthodoxe Jean-François Colosimo et qui possède une collection entière intitulée « Orthodoxie ». En même temps, elles sont hébergées aussi par des maisons d'édition ecclésiastiques, diocésaines, comme les éditions Apostolia de Paris, de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale, ou par des éditions monastiques orthodoxes, comme celles des monastères de Solan et de Saint-Antoine-le-Grand, ou celles du monastère de Cantauque (situé dans l'Aude)<sup>5</sup>. Des maisons d'éditions indépendantes font paraître également de telles versions françaises de livres de spiritualité chrétienne-orthodoxes, comme les éditions Lis & Parle, de Paris, qui possèdent aussi une collection consacrée à l'Orthodoxie<sup>6</sup>.

### **1. Deux maisons d'éditions suisses et leur accueil généreux des traductions de spiritualité chrétienne-orthodoxe**

Néanmoins, les plus nombreuses traductions françaises de tels livres, de spiritualité chrétienne-orthodoxe, faites du grec, du roumain, du serbe ou du russe, ont été publiées par deux maisons d'éditions suisses, à

---

<sup>1</sup> <https://www.laprocure.com/>, consulté le 1 mars 2022.

<sup>2</sup> <https://monastere-de-solan.com/16-la-librairie>, consulté le 20 mars 2022.

<sup>3</sup> <https://monasteresaintoine.fr/librairie/>, consulté le 20 mars 2022.

<sup>4</sup> <https://www.librairie-monastere.fr/>, consulté le 20 mars 2022.

<sup>5</sup> <https://www.monastere-cantauque.com/publications-et-traductions/>, consulté le 15 mars 2022.

<sup>6</sup> <https://www.lisetparle.fr/orthodoxie-christianisme-oriental/>, consulté le 10 mars 2022.

grande diffusion en France métropolitaine : L'Âge d'Homme de Lausanne et les éditions des Syrtes de Genève.

La première<sup>7</sup> a été fondée en 1966 (à Lausanne) par l'émigrant serbe (orthodoxe) Vladimir Dimitrijevic, installé en Suisse en 1954. C'est une maison d'édition francophone qui a publié, en plus des écrits de littérature russe et slave en général, le nombre le plus important de versions françaises de livres de spiritualité chrétienne-orthodoxes regroupées pour la plupart dans la collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », dirigée par le théologien orthodoxe Jean-Claude Larchet. Confrontée depuis 2019 avec quelques difficultés, elle a beaucoup réduit son activité. C'est la raison pour laquelle, à la demande de Jean-Claude Larchet, la collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle » est hébergée, depuis 2019, par les éditions du Syrtes<sup>8</sup>. Fondées en 1999 par le comte français d'origine russe Serge de Pahlen, dans le but de publier des œuvres de littérature russe notamment, mais aussi des textes des littératures roumaine, polonaise, bulgare ou hongroise, ces éditions ont fait paraître en deux ans, de 2019 à 2021, pas moins de cinq traductions de livres de spiritualité chrétienne-orthodoxe, dont deux du grec et trois du serbe. Ces dernières sont des versions françaises de trois ouvrages fondamentaux de théologie et de spiritualité, rédigés par l'un des plus grands évêques serbes contemporains (1880-1956), canonisé en 2003, saint Nicolas Vélimirovitch :

- Saint Nicolas Vélimirovitch, *Lettres missionnaires*, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Éditions des Syrtes, Genève, 2019.
- Saint Nicolas Vélimirovitch, *Sermons au pied de la montagne, suivi de Nouveaux sermons au pied de la montagne*, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Éditions des Syrtes, Genève, 2020.
- Saint Nicolas Vélimirovitch, *Le Prologue d'Ohrid. Vies des saints, hymnes, réflexions, thèmes de contemplation et homélies pour chaque jour de l'année*, Tome III, septembre-décembre, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch et Zorica Terzić, introduction de Jean-Claude Larchet, collection

---

<sup>7</sup> <https://lagedhomme.com/laMaison/>, consulté le 15 mars 2022.

<sup>8</sup> <https://editions-syrtes.com/categorie-produit/orthodoxie/>, consulté le 15 mars 2022.

« Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Éditions des Syrtes, Genève, 2021.

Surnommé « le nouveau Chrysostome », ou « le Chrysostome serbe », pour ces qualités et son talent oratoire, cet évêque serbe est très connu pour ses écrits, notamment pour les Prologues et les sermons, traduits dans de nombreuses langues, dont le roumain. « On ne trouvera pas ici les sermons routiniers, moralisateurs et ennuyeux que trop de prédicateurs livrent par obligation, mais des réflexions inspirées, toujours originales, sur des problèmes existentiels qui préoccupent l'homme moderne », écrit Jean-Claude Larchet dans son Introduction à la version française des *Sermons au pied de la montagne*.

Les deux autres parutions sont des traductions du grec, dont une biographie spirituelle d'un père grec contemporain canonisé en 2018 par le Patriarcat Œcuménique, disciple de saint Nectaire d'Égyne, l'Ancien Amphiloque Makris de Patmos (1889-1970), la première de la collection publiée chez Syrtes. L'autre est consacrée à la présentation d'une série de vies exemplaires (quarante-trois au total), de labeurs ascétiques, vécues « au milieu de monde », par des « ascètes contemporains », des clercs et surtout des laïcs, hommes et femmes, et qui « témoignent que non seulement une vie spirituelle approfondie peut être menée de manière constante au milieu du monde, mais que l'idéal de la sainteté peut y être atteint » (Jean-Claude Larchet, dans l'Introduction) :

- Métropolitain Ignace Triandis, *L'Ancien de Patmos. Saint Amphiloque Makris (1889-1970)*, traduit du grec par Isabelle Tambrun-Kamaroudis, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Éditions des Syrtes, Genève, 2019.
- Hiéromoine Euthyme, *Ascètes au milieu du monde*, traduit du grec par Marie Davean, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Éditions des Syrtes, Genève, 2021.

## **2. La collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle » : modèles et figures représentatives de moines et d'évêques orthodoxes**

Mais les plus nombreuses versions françaises de livres de spiritualité chrétienne-orthodoxe ont été publiées dans cette collection, comme nous l'avons déjà dit, pendant qu'elle appartenait aux éditions L'Âge d'Homme de Lausanne. Il s'agit de vingt-trois traductions faites en

français du grec, du serbe, du russe et du roumain. Nous allons les présenter par la suite, en insistant sur les modèles de pères spirituels qu'elles proposent aux lecteurs francophones (moines, évêques ou prêtres séculiers), sur leurs appartenances culturelles et leurs biographies exemplaires, de sainteté, ayant engendré leur choix pour faire partie de cette collection. Nous commencerons leur présentation et leur analyse par ordre chronologique décroissant de leur publication.

Ainsi, en 2019, la dernière apparition éditoriale de la série, était-elle représentée par la version française du journal d'un grand iconographe d'origine russe, exilé à Paris en 1931, ami de Léonide Ouspensky – le fondateur de la théologie de l'icône, devenu moine en France sous le nom de Grégoire :

- Moine Grégoire (Kroug), *Carnets d'un peintre d'icônes*, traduit du russe par Jean-Claude et Valentine Marcadé, deuxième édition, introduction de Jean-Claude Larchet, « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme.

La première édition, épuisée, avait été publiée en 1994 par la même maison d'édition de Lausanne, L'Âge d'Homme, dans une autre collection, « Écrits sur l'art ».

En 2018 paraissait la version française d'une excellente biographie monastique rédigée en grec par le père Joseph de Vatopaidi et consacrée à l'un des plus grands saints contemporains du Mont Athos, Ephrem de Katounakia (canonisé en 2020 par le Patriarcat Œcuménique de Constantinople) :

- Ancien Joseph de Vatopaidi, *Papa Ephrem de Katounakia*, traduit du grec par les sœurs de Solan, préface de l'higoumène Ephrem de Vatopaidi, introduction de Jean-Claude Larchet.

Comme on peut le voir, le livre a été traduit en français par les moniales françaises d'origine chypriotes du monastère orthodoxe français de Solan, et publié avec la préface de l'higoumène de Vatopaidi (l'un des plus grands monastères du Mont Athos), qui a connu personnellement, de son vivant, le personnage du livre. Un personnage exceptionnel, dont le rayonnement spirituel était déjà consigné dans un autre livre, rédigé par l'un de ses disciples, le père Joseph de Katounakia, et publié en traduction française en 2003, dans la même collection, qui n'était alors qu'à ses débuts chez L'Âge d'Homme :

- Père Joseph de Katounakia, *L'Ancien Ephrem de Katounakia*, traduit du grec par Yvan Koenig, introduction de Jean-Claude

Larchet, Lausanne, L'Âge d'Homme, « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2003.

Dans l'Introduction qui accompagne la traduction française des moniales de Solan, Jean-Claude Larchet précise qu'une « grande partie de l'ouvrage rapporte des anecdotes » qui montrent la sainteté de l'Ancien Ephrem, et « de riches conseils spirituels, qui concernent notamment la prière hésychaste (appelée aussi Prière de Jésus) dont il fut l'un des maîtres au Mont-Athos au cours de la seconde moitié du XXe siècle ».

En 2017 était publiée dans la même collection, la traduction française du deuxième volume de l'œuvre la plus importante de saint Nicolas Vélimirovitch, le *Prologue d'Ohrid*; le premier volume avait été publié en 2009, toujours chez L'Âge d'Homme, tandis que le dernier est paru, comme nous l'avons déjà vu, en 2019 chez Syrtes. Il s'agit d'un ouvrage théologique et hagiographique exceptionnel qui a marqué l'existence fertile de la collection chez L'Âge d'Homme et son transfert, aussi fertile, chez Syrtes:

- Saint Nicolas Vélimirovitch, *Le Prologue d'Ohrid. Vies des saints, hymnes, réflexions, thèmes de contemplation et homélies pour chaque jour de l'année*, Tomes I et II, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch et Zorica Terzić, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2009 et 2017.

Deux autres livres du même auteur suivirent, en version française, et par ordre chronologique décroissant, de facture différente : un recueil d'homélies et une biographie hagiographique consacrée au saint le plus représentatif et le plus vénéré de la Serbie, saint Sava :

- Saint Nicolas Vélimirovitch, *Homélies sur les évangiles des dimanches et des jours de fête*, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2016.
- Saint Nicolas Vélimirovitch, *Vie de saint Sava*, traduit de l'anglais par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, deuxième édition revue et corrigée, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2016.

Dans le cas de ce dernier livre, traduit de l'anglais (langue de rédaction de l'original), qui représente une réédition d'une traduction faite en 2001 par le même Lioubomir Mihailovitch (co-publiée par les éditions

L'Âge d'Homme et le Diocèse serbe d'Europe Occidentale) et épuisée depuis, on remarque à la fois la notoriété théologique et ecclésiastique de l'auteur – le saint évêque Nicolas Vélimirovitch, et l'importance spirituelle et historique-ecclésiastique du personnage central de la biographie – saint Sava, le premier archevêque de l'Église serbe. Un cumul de traits axiologiques<sup>9</sup> ayant engendré le choix de la republication de la version française de cet ouvrage.

D'ailleurs, la notoriété de l'auteur-hiérarque, qui ne fait que s'accroître les dernières années, avait sous-tendu la publication dans la même collection qui nous intéresse dans ce travail, en 2004, d'un autre de ses livres, traduit du serbe, par son traducteur « fidèle » :

- Nicolas Vélimirovitch, saint Nicolas de Jitcha, *Prières sur le lac*, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2004.

La même année, dans une autre collection de la même maison d'édition suisse paraissait la version française, signée par Marko Despot, cette fois-ci d'un autre de ses écrits :

- Saint Nicolas Vélimirovitch, *Les symboles et les signes*, traduit du serbe par Marko Despot, collection « Archipel slave », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2004.

Pour continuer notre présentation des versions françaises de livres de spiritualité chrétienne-orthodoxe publiées par la collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », mentionnons la parution en 2015 d'une traduction du russe de 340 lettres spirituelles de l'higoumène Nikon Vorobiev, le plus grand père spirituel de la Russie communiste (1894-1963) :

- Higoumène Nikon Vorobiev, *Lettres spirituelles*, traduit du russe par Anne Kichilov, avant-propos de Jean-Claude Larchet, introduction d'Alexei Ossipov, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2015.

Ces lettres renferment l'essentiel de sa pensée et de son enseignement spirituel et leur publication en version française est

---

<sup>9</sup> Nous comprenons ici le mot *axiologique* dans son acception la plus courante, de « ce qui concerne les valeurs » : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3442635660>; consulté le 12 mars 2022. C'est cette acception, qui fait également référence à tout ce qu'on appelle en philosophie la théorie de la valeur, qui sera privilégiée dans cet article. Quant à la notion de *valeur*, elle sera comprise dans sa référence au christianisme en général et à l'Orthodoxie en spécial. (Dumas 2021).

accompagnée d'une introduction signée par une grande personnalité de la théologie académique de Moscou, le professeur Alexei Ossipov<sup>10</sup>, qui a été l'un de ses disciples.

En 2014 et en 2013 étaient publiées deux traductions du grec, de deux recueils portant sur la vie monastique et les conseils spirituels de quelques grandes figures athonites du début du XXe siècle, proposées par l'auteur – l'archimandrite grec Chérubim Karampélas – comme autant de modèles de vie menée dans l'humilité et la sainteté, dans des monastères cénobitiques, des skites ou des kellia de la Sainte Montagne :

- Archimandrite Chérubim Karampélas, *Autres figures athonites du début du XXe siècle*, traduction de Maurice-Jean Monsaingeon et des moniales de Solan, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2014.
- Archimandrite Chérubim Karampélas, *Figures athonites du début du XXe siècle*, traduction de Maurice-Jean Monsaingeon revue par les moniales de Solan, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2013.

Comme on peut le voir, la fréquence d'apparition de ces traductions était très importante, et parfois la collection comptait même deux publications différentes parues le long d'une seule année. Ce fut également le cas de l'année 2013, pendant laquelle a été publiée aussi une traduction du serbe, d'un livre de spiritualité portant sur la vie des saints serbes les plus importants, écrit par saint Justin Popovic, archimandrite du monastère de Celije, canonisé en 2010 et considéré souvent comme un nouveau Père de l'Église :

- Saint Justin Popovic, *Vie des saints serbes*, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2013.

Le directeur de la collection, Jean-Claude Larchet, précisait dans l'Introduction de cette version française qu'il s'agissait d'une traduction-adaptation, insistant également sur les qualités spirituelles exceptionnelles de son contenu, sur sa dimension axiologique :

---

<sup>10</sup> <https://orthodoxologie.blogspot.com/2018/08/professeur-alexei-ossipov-quest-ce-que.html>, consulté le 1 avril 2022.

« L'une des œuvres les plus remarquables et connues du grand théologien serbe l'Archimandrite Justin Popovic (1894-1979), canonisé en 2010 par l'Église serbe, est une monumentale *Vie des saints* en douze volumes. Il n'est pas nécessaire de publier cet ouvrage en totalité, puisque la plupart de ces Vies s'inspirent directement de celles écrites, entre 1689-1705, par saint Dimitri de Rostov, et que le Père Justin n'est proprement l'auteur que de celles des saints du XVIIIe et du XIXe siècles. En revanche il est particulièrement utile de rassembler et de publier les *Vies des saints serbes* disséminées dans ces douze volumes parce que d'une part l'hagiographe y fait œuvre originale, et que d'autre part, ces Vies sont très mal connues en dehors de la Serbie. Comme on le verra, ces saints serbes sont pour la plupart des nobles étroitement liés à l'histoire de leur pays, pour avoir contribué à sa christianisation, au développement de son Église locale et à la préservation de son identité religieuse. Lire les *Vies des saints serbes*, c'est donc lire aussi les plus belles pages de l'histoire de ce pays. Mais ces nobles ne furent pas seulement les auteurs d'une politique au service du christianisme, les constructeurs d'églises, de monastères et d'institutions de bienfaisance : ils brillèrent par leur piété, et beaucoup d'entre eux renoncèrent au pouvoir, à la richesse et à la gloire de ce monde pour suivre le Christ en tant que moines simples et pauvres. Ils sont donc au plus haut point des modèles de renoncement et de détachement, mais aussi d'amour de Dieu et du prochain ».

La renommée spirituelle et théologique de l'auteur de ces *Vies des saints serbes* lui a valu la publication, dans une autre collection de la même maison d'édition, de la traduction en français de son ouvrage fondamental et monumental de théologie dogmatique (orthodoxe), en quatre volumes, dès le début des années 90, lorsqu'il n'était pas encore canonisé par l'Église serbe :

- Père Justin Popovitch, *Philosophie orthodoxe de la Vérité. Dogmatique de l'Église orthodoxe*, traduit du serbe par Jean-Louis Palierne, préface de Monseigneur Athanase Jevtitch, introduction de Patric Ranson, tomes I-IV, collection « La lumière du Thabor », Lausanne, L'Âge d'Homme, 1992-1997.

La version française est accompagnée d'un appareil paratextuel de taille, à la hauteur de la valeur attribuée au contenu théologique de l'ouvrage traduit : une préface signée par Monseigneur Athanase Jevtitch (1938-2021), l'un des plus grands théologiens serbes contemporains, doublée d'une introduction signée par un jeune prêtre orthodoxe chercheur au CNRS, Patric Ranson, l'introducteur français de l'auteur serbe.

L'année 2012 vit l'apparition de deux autres traductions spirituelles, une du grec et une autre du roumain :

- Hiéromoine Joseph de Dionysiou, *L'Ancien Charalampos*, traduit du grec par Yvan Koenig, introduction de Jean-Claude Larchet, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », Lausanne, L'Âge d'Homme, 2012.
- Archimandrite Ioannichié Balan, *Le Père Païssié Olaru*, traduit du roumain par Felicia Dumas, préface de S.E. Daniel, Métropolite de Moldavie et de Bucovine, introduction de Jean-Claude Larchet, « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2012.

Il s'agit de deux biographies consacrées à deux figures monastiques remarquables, considérées représentatives pour la pratique du monachisme dans leurs espaces géographiques et culturels respectifs, le Mont Athos et la Roumanie. L'Ancien Charalampos (1910-2001) a été un grand père spirituel athonite, familier de la prière de Jésus et disciple de saint Joseph l'Hésychaste, et le père Païssié Olaru (1897-1990) du skite de Sihla « compte parmi les spirituels roumains les plus remarquables et les plus marquants du XXe siècle » (Jean-Claude Larchet). De plus, la version française de la vie du Père Païssié est accompagnée de la préface du Métropolite de l'époque du diocèse d'où était originaire le protagoniste, à présent le Patriarche de l'Église orthodoxe roumaine.

En 2011 était publiée la traduction française d'une biographie d'un prêtre de paroisse russe, Alexis Métchev (1859-1923), canonisé par le Patriarcat de Moscou en 2000, qui fut le père spirituel de grands penseurs et intellectuels russes, dont Nicolas Berdiaev et Paul Forensky ; la biographie (qui comporte également des homélies, des lettres et des conseils spirituels de ce starets du monde) a été rédigée par l'une de ses filles spirituelles, membre active de sa paroisse de Moscou, la moniale Juliana:

- 2011 : Moniale Juliana, *Le Père Alexis Métchev, Starets de Moscou*, traduit du russe par Nadiejda Noïtaki et Françoise Lhoest, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, L'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2011.

La même année paraissait également la version en français d'un livre qui faisait référence à une personnalité représentative de la spiritualité serbe : le fondateur du monastère de Dajbabé, le père Syméon (1854-1941). Il a été canonisé en 2010 par l'Église orthodoxe serbe, en même temps que les saints Nicolas Vélimirovitch et Justin Popovic, qui l'aimaient et l'appréciaient beaucoup pour l'ascèse de sa vie et la profondeur de ses

conseils spirituels. C'est justement la traduction française de ces conseils qui a été publiée dans la collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle » :

- 2011 : Saint Syméon de Dajbabé, *Enseignements spirituels*, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2011.

Et la spiritualité serbe avait été aussi mise en valeur par la publication un an avant, en 2010, de la traduction française d'un autre livre qui s'y rapportait, portant sur les enseignements d'un autre grand spirituel serbe contemporain, le starets Thaddée, higoumène du monastère de Vitovnica :

- 2010 : Starets Thaddée, *Paix et joie dans le Saint-Esprit. Enseignements – Homélie – Entretiens*, traduit du serbe par Lioubomir Mihailovitch, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2010.

La renommée spirituelle de ce moine (1914-2003) était telle qu'il fuyait souvent la foule de gens qui venaient le voir ; elle était due aux nombreux charismes qu'il avait reçus de Dieu pour sa vie ascétique menée dans le sillage des enseignements des moines russes de l'ermitage d'Optino et de Valaam, dans l'humilité, la sobriété spirituelle et le discernement des pensées. Ses homélie et ses conseils spirituels ont été traduits dans de nombreuses langues, dont le roumain.

L'année 2009 a été consacrée à la publication de deux traductions du grec, portant sur la vie et les enseignements de deux des plus grands et des plus aimés pères spirituels athonites contemporains, saint Païssios (du Mont Athos) et saint Porphyre (le Kavsokalyvite). Ils ont tous les deux été canonisés depuis par le Patriarcat œcuménique, en 2015 le premier, et en 2013, le dernier :

- Hiéromoine Isaac, *L'Ancien Païssios de la Sainte Montagne*, traduit du grec par Yvan Koenig, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2009.
- Père Porphyre, *Vie et paroles*, traduit du grec par Alexandre Tomadakis, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2009.

Une grande partie des conseils et des lettres du père Païssios avaient déjà été traduits en français par les moniales francophones du

monastère de Souroti de Thessalonique, fondé par lui, dont il a été le père spirituel (Païssios 2005).

Quant au père Porphyre de Kavsokalyva, lui aussi avait déjà été traduit en français, dans la même collection suisse, deux ans auparavant, par le même traducteur, Alexandre Tomadakis, « gagné » par la sainteté de sa vie :

- Père Porphyre, *Anthologie de conseils*, traduit du grec par Alexandre Tomadakis, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2007.

En 2007 était publiée la première traduction en français des écrits du saint évêque serbe Nicolas Vélimirovitch, si présent par la suite au niveau des apparitions éditoriales de cette collection consacrée aux grands spirituels orthodoxes du XXe siècle (et de l'Âge d'homme en général) :

- Mgr Nicolas Vélimirovitch (saint Nicolas de Jitcha), *La foi et la vie selon l'Évangile*, traduit du serbe par Zorica Terzić, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2007.

C'était la troisième publication de la série, précédée deux ans avant par la version française des lettres spirituelles du père Joseph l'Hésychaste (« le principal restaurateur du mode de vie hésychaste, en particulier de la prière de Jésus » : Jean-Claude Larchet, dans son Introduction), canonisé en 2020 par le Patriarcat de Constantinople, et en 2004 par la traduction du livre consacré à la vie et aux conseils du père roumain Cléopas Ilie, la deuxième apparition de la collection. Ce dernier sera canonisé aussi, avec le père Païssié, en 2022, par l'Église orthodoxe roumaine, intégrant à son tour le groupe des auteurs et/ou personnages saints publiés en français par les éditions l'Âge d'Homme :

- Joseph L'Hésychaste, *Lettres spirituelles*, traduction, notes et glossaire d'Yvan Koenig, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2005.
- Père Ioannichié Balan, *Le Père Cléopas*, traduit du roumain par le hiéromoine Marc, préface de S.E. Daniel, Métropolitain de Moldavie et de Bucovine, introduction de Jean-Claude Larchet, Lausanne, l'Âge d'Homme, collection « Grands spirituels orthodoxes du XXe siècle », 2004.

### **3. La dimension axiologique et le profil des traducteurs**

Toutes ces traductions proposent aux lecteurs français (et francophones) des valeurs fondamentales de la spiritualité chrétienne-orthodoxe illustrées de façon concrète par quelques personnalités monastiques du XX<sup>ème</sup> siècle, de cultures différentes, traditionnellement et historiquement orthodoxes. Déjà recherchées par les fidèles dans leurs pays d'origine pour la sainteté de leur vie, ces figures exemplaires ont intégré progressivement, par canonisation, le groupe des saints de l'Église, inscrits de façon « officielle » dans son calendrier.

Elles représentent de véritables repères axiologiques, des modèles de vie de chrétiens-orthodoxes ayant côtoyé et acquiert la sainteté, en général en milieu monastique, mais pas seulement. Comme le soulignait le père archimandrite Placide Deseille dans ses écrits, il n'y a pas deux spiritualités différentes dans l'Orthodoxie, une pour les moines et une autre pour les laïcs. Ils sont tous appelés à la « même » sainteté et à la sanctification, à s'unir avec Dieu et à acquérir la vie éternelle dans Son Royaume (Deseille 2012a ; 2012b).

La dimension axiologique de ces traductions réside dans la mise en évidence des valeurs chrétiennes proposées comme modèles et « programmes » de vie orthodoxe, validés religieusement et spirituellement (mais aussi culturellement et historiquement) par l'acquisition de la sainteté. Les personnes qui les illustrent, et qui figurent donc en tant qu'auteurs ou personnages des biographies spirituelles publiées en version française, sont des pères spirituels (des moines ou des prêtres séculiers) et des évêques devenus saints, vénérés liturgiquement dans les Églises locales auxquelles ils appartiennent de par leur naissance. Ces Églises locales sont ancrées à leur tour dans des cultures qui les nourrissent, et qui se voient valoriser de la sorte comme des cultures traditionnellement orthodoxes (grecque, athonite, russe, serbe ou roumaine) à travers le choix de publier dans cette collection des livres qui leur sont consacrés. Cette valorisation s'accomplit également au niveau des paratextes traductifs (Dumas, 2018), signés par des personnalités spirituelles remarquables, des évêques ou des supérieurs de monastères (higoumènes), comme le père Ephrem de Vatopaidi, le métropolite Daniel de Bucovine et de Moldavie (à présent le Patriarche de l'Église roumaine), ou le métropolite Athanase Jevtitch, disciple de saint Justin Popovic (1938-2021).

La dimension axiologique de ces traductions est également illustrée par la sémiotique iconique de la première des couvertures, qui

propose aux lecteurs leurs portraits, pour qu'ils puissent avoir une représentation concrète de ces personnages exemplaires. Devenus des signes iconiques, ces portraits fonctionnent comme des modèles illustreurs des valeurs chrétiennes auxquelles ils sont associés à travers la sainteté de leur vie.

Cette dimension axiologique comprend également les options des traducteurs de transposer en français ces livres. Au-delà de leurs compétences spécialisées, linguistiques et théologiques, ils sont tous situés dans ce que nous avons appelé ailleurs, en paraphrasant une affirmation du philosophe Andrei Pleșu<sup>11</sup>, « l'actualité » de l'Orthodoxie et de sa spiritualité (Dumas 2018), telle qu'elle est illustrée ontologiquement par les auteurs et les personnages des livres qu'ils traduisent en français.

Lioubomir Mihailovitch est un économiste serbe qui traduit également des textes chrétiens-orthodoxes signés par les saints Nicolas Vélimirovitch et Justin Popovic<sup>12</sup>. Yvan Koenig est égyptologue, professeur à l'Institut français d'archéologie orientale et professeur invité de théologie ascétique à l'Institut de Théologie orthodoxe « Saint Serge » de Paris<sup>13</sup>. Alexandre Tomadakis est professeur agrégé à Paris, d'origine grecque. Il a traduit exclusivement les livres de et sur le saint père Porphyre, auquel il était lié, personnellement, par une relation spirituelle dont il parle ouvertement dans le paratexte de l'une de ses traductions<sup>14</sup>.

Jean-Louis Paliarne est un théologien orthodoxe et traducteur du grec, de l'anglais et du serbe en français<sup>15</sup>. Anne Kichilov est une traductrice de travaux de théologie et de spiritualité du russe en français, dont les *Lettres de direction spirituelle* de saint Théophane le Reclus (Syrtes, 2014). Isabelle Tambrun-Kamaroudis est professeure agrégée de grec moderne au CNED. Françoise Lhoest est slaviste, traductrice du russe en français, notamment des travaux de Paul Florensky. Jean-Claude

---

<sup>11</sup> « Une discussion honnête sur l'actualité des Pères ne peut ne pas manquer d'être, en égale mesure, une discussion sur l'actualité de la foi. Le sujet est ample et délicat. Que peut signifier la foi à une époque définie principalement comme époque sécularisée ? Quel intérêt peut présenter, à une telle époque, le recours à des auteurs qui se fondent sur le présupposé de la foi ? Un athée peut-il être un bon spécialiste en patrologie ? A cette dernière question, le bon sens académique tend à donner une réponse affirmative. Quant à moi, je me permettrai d'en douter » (Pleșu 2006, 16).

<sup>12</sup> [https://data.bnf.fr/en/12625763/ljubomir\\_mihailovic/](https://data.bnf.fr/en/12625763/ljubomir_mihailovic/), consulté le 23 mars 2022.

<sup>13</sup> <http://www.apostolia.tv/author/yvan-koenig/>, consulté le 23 mars 2022.

<sup>14</sup> <https://alexandre-tomadakis.iggybook.com/fr/>, consulté le 23 mars 2022.

<sup>15</sup> <https://orthodoxologie.blogspot.com/2008/05/jean-louis-paliarne-memoire-eternelle.html>, consulté le 3 avril 2022.

Marcadé est chercheur au CNRS, spécialiste de l'avant-garde russe et traducteur du russe ; son épouse, Valentine Marcadé, spécialiste de l'art pictural russe, est d'origine ukrainienne et traduit également du russe et de l'ukrainien en français.

Sans parler des cas exceptionnels, représentés par les moniales orthodoxes de Solan ou de Monseigneur Marc, l'évêque qui traduit le livre sur la vie du père Cléopas lorsqu'il était simple prêtre-moine (hiéromoine), et qui sont des personnes consacrées, ancrées dans la pratique la plus concrète de la vie monastique et donc, implicitement, de la spiritualité dont il est question dans les traductions qui nous intéressent dans ce travail.

#### **4. En guise de conclusion**

Ces traductions contribuent, par leur diffusion, circulation et lecture, à la visibilité de l'Orthodoxie dans l'Hexagone en spécial et en Occident en général, à l'affirmation de plus en plus vigoureuse de sa pratique dans ce pays profondément sécularisé, dans la continuité et sur les fondements d'un héritage chrétien gardé potentiellement et mystérieusement présent dans la vieille France (Deseille 2017). Nous avons radiographié ici, dans la diachronie, ce phénomène complexe de publication massive de telles traductions de spiritualité chrétienne-orthodoxe du grec, du russe, du roumain et du serbe en français, jusqu'à présent. Mais ce processus reste ouvert et la diachronie est faite de synchronies successives qui ne font que s'enchaîner et perpétuer cette visibilité et ce rayonnement évident de l'Orthodoxie en France et en langue française.

#### **Bibliographie**

- DESEILLE, Placide, archimandrite. 2012a. *Certitude de l'Invisible. Éléments de doctrine chrétienne selon la tradition de l'Église orthodoxe*. Monastère Saint-Antoine-Le-Grand, Monastère de Solan.
- DESEILLE, Placide, Archimandrite. 2012b. *Les Chemins du cœur. L'enseignement spirituel des Pères de l'Église*. Monastère Saint-Antoine-Le-Grand, Monastère de Solan.
- DESEILLE, Placide, Père. 2017. *De l'Orient à l'Occident. Orthodoxie et catholicisme*. Paris : Éditions des Syrtès.
- DUMAS, Felicia. 2009. *L'Orthodoxie en langue française – perspectives linguistiques et spirituelles*, avec une Introduction de Mgr Marc, évêque

- vicaire de la Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale. Iași : Casa editorială Demiurg.
- DUMAS, Felicia. 2018. « Le paratexte en devenir dans la traduction. Genèse et fonctions du paratexte traductif ». Dans *Atelier de traduction*, no 30, 103-119. Suceava : Editura Universității Suceava.
- DUMAS, Felicia. 2021. « Les valeurs chrétiennes et la formation spirituelle de l'homme moderne dans les homélies d'un grand théologien orthodoxe français contemporain ». Dans *Surse și valori ale educației. Perspective pluridisciplinare*, Emanuela Ilie și Claudia Tărnăuceanu coordonatoare, 135-149. Iași : Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași.
- PAÏSSIOS, père, moine du Mont Athos. 2005. *Lettres*, traduit du grec par Soeur Svetlana Marchal, édité par le Monastère Saint-Jean-le-Théologien, Souroti de Thessalonique.
- PLEȘU, Andrei. 2006. « Réflexions sur l'actualité et l'inactualité des Pères », *Les Pères de l'Eglise dans le monde d'aujourd'hui*, Cristian Bădiliță et Charles Kannengiesser éd. Paris, Beauchesne, București : Curtea Veche.